

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Lai coudri : (légende) : (patois du Cerneux-Godat)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229857>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes

## Lai coudri (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Enne belle djuëne coudri<sup>1</sup> de Biâfond<sup>2</sup>, qu'allaïve an ses djouennées, cousaïve<sup>4</sup>, ïn soi d'aivô sai sœur, dains le bé poille des Mœulins de lai Moue. Le djuëne muletie, qu'était enne souëtche d'écregneûle<sup>5</sup> ïn pô ai lai bouenne<sup>6</sup>, éprœuvaïve de yi mouennê féte. El était allê, ïn saimbède lai reüssue<sup>7</sup>, ès fouenorès<sup>8</sup> di cheins<sup>9</sup> des Bôs<sup>10</sup>. Cman qu'è s'était aittairdgie, on aivaît mairandê<sup>11</sup> sains lu.

Tchaind qu'on ôyon les grillats des doux mullets que déchendint les rebrâts<sup>12</sup> dains lai couleûse<sup>13</sup>, lai servainte des Mœulins veniét dire an lai coudri : « Voici ton aimouéroux qu'ât dje ai lai Roitche fendue ! » Lai djuëne baissate<sup>14</sup>, que c'mencieve<sup>15</sup> d'en sôlê<sup>16</sup>, se vôse ïn leçue<sup>18</sup> le toué di coue et se coutché dessus ïn bainc eman on yi bote ïn moue.

Tchaind que le paûre ènonceint<sup>19</sup> le voyét è se botét ai heûlê : « Es t'aint laissie mœuri, Diâmelatte ?<sup>20</sup> Té paichi sains moi ? » On on aivu<sup>21</sup> le mâl à diaîle de l'envoidjê de s'allê tchaimpê dains les baits<sup>22</sup>, dâs dechus les échaitous<sup>23</sup>.

Lai monnière<sup>24</sup> veniét secoure lai coudri en yi diaint : « Allans, leuve, ne djuëpe pus longtemps d'aivô lai moue !<sup>25</sup> » Cman qu'elle ne boudgieve<sup>26</sup> ren, on boton ïn petêt mirou devaint sai gouërdge<sup>27</sup>. Ailaîrme, mon Due ! Elle aivaît dje beillie le derrie sôpi... *Jules Surdez.*

<sup>1</sup> Couturière. <sup>2</sup> Hameau situé sur le Doubs. <sup>3</sup> Qui allait. <sup>4</sup> Cousait. <sup>5</sup> Avorton, nabot. <sup>6</sup> Naïf. <sup>7</sup> L'après-midi. <sup>8</sup>, <sup>9</sup> et <sup>10</sup> Aux fournées du côté des Bois. <sup>11</sup> Soupé. <sup>12</sup> Lacets, contours. <sup>13</sup> Couloir. <sup>14</sup> Fille. <sup>15</sup> Qui commençait. <sup>16</sup> De s'en lasser. <sup>17</sup> et <sup>18</sup> Enroula un linceul. <sup>91</sup> Un naïf. un innocent. <sup>20</sup> Guillaumette. <sup>21</sup> On a eu. <sup>22</sup> L'eau

agitée devant la vanne. <sup>23</sup> La digue, la berge. <sup>24</sup> Meunière. <sup>25</sup> Avec la mort. <sup>26</sup> Bougeait. <sup>27</sup> Bouche.

L'exemple à suivre...

## A L'HONNEUR...

A fin novembre, M. Jules Surdez, instituteur émérite, a reçu le titre envié de *Docteur honoris causa* de l'Université de Berne, faculté philosophie et histoire.

Laudatio :

*Pour avoir, avec une inlassable patience, fait de soigneuses recherches sur son dialecte natal et s'être attaché fermement aux témoignages des temps les plus reculés du point de vue lexicographique.*

*Pour avoir exposé, avec un sens réaliste doublé d'un goût sûr, dans des récits et histoires, la vie folklorique de son Jura et transmis, par ses propres forces, l'origine des mœurs et coutumes, de telle sorte qu'en ses écrits se refléchit la vie populaire jurassienne comme en une source riche et limpide.*

\* \* \*

Que M. Jules Surdez, « Mainteneur », membre du « Conseil des patoisants romands », et qui, dès la reparution du *Conteur*, en fut le plus fidèle, agissant et désintéressé collaborateur, reçoive, ici, nos compliments sincères et l'expression de notre reconnaissance.

*rms.*

## Le comble de la malchance !

*Se faire écraser en ramassant un fer à cheval.*